

<<口译训练指南>>

图书基本信息

书名：<<口译训练指南>>

13位ISBN编号：9787500128649

10位ISBN编号：7500128649

出版时间：2011-5

出版时间：中国对外翻译出版公司

作者：塞莱斯科维奇,勒代雷

页数：340

译者：闫素伟,邵炜

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<口译训练指南>>

内容概要

本书既是“中译翻译文库·口笔译教学与研究丛书”之一，也是中译“翻译专业研究生系列教材”重点图书。

本书精辟阐述了口译培训的基本方法——深刻理解话语的意思，用译入语重新表达讲话者的思想，同时遵守译入语的语言规则。

《口译训练指南》旨在为各级各类国际交流解决翻译质量问题，以便培养出既能够为国家元首做交传，也能够高度专业性会议上担任同传的口译译员。

<<口译训练指南>>

作者简介

达妮卡·塞莱斯科维奇：(D.Seleskovitch,1921-2001)巴黎新索邦第三大学教授，曾任巴黎高等翻译学、校校长，长期从事口译和国际口译员协会工作，曾为戴高乐将军担任翻译，后来全身心投入口译理论和教学工作，并于20世纪50年代末创立了法国释意学派，单独或与勒代雷教授合作发表专著和论文多部/篇，其中中文版本有《口译技巧》、《口译技艺：即席口译与同声传译经验谈》、《口译理论与实践与教学》。

玛丽雅娜·勒代雷巴黎新索邦大学教授，曾任巴黎高等翻译学校校长、巴黎第十二大学外语应用系主任，并长期从事国际会议翻译。

著作有《同声传译经验与理论》、《释意翻译》(与达妮卡·塞莱斯科维奇合作)、《口译推理教学法》(与达妮卡·塞莱斯科维奇合作)，发表多篇翻译理论与教学研究论文。

<<口译训练指南>>

书籍目录

- 期待和展望——《中译翻译文库》总序一
- 给力翻译与翻译研究——《中译翻译文库》总序二
- 前言
- 序
- 第二版序
- 引言
- 第一部分
- 第一章 口译入门：无笔记交传
 - 1.1 听
 - 1.1.1 讲话的类型、长度、风格
 - 1.1.2 把精力集中在信息上
 - 1.1.3 通过渐近法确定意思
 - 1.1.4 加快对信息的分析
 - 1.2 分析
 - 1.2.1 视觉化
 - 1.2.2 确定讲话的时间段
 - 1.2.3 听数字的大小
 - 1.2.4 找到译入语中的对应词语
 - 1.2.5 理清前后关系
 - 1.3 记忆
 - 1.3.1 激活被动记忆
 - 1.3.2 对信息作出反应
 - 1.4 信息重建
 - 1.4.1 寻找合理性
 - 1.4.2 不能抠字眼
 - 1.4.3 充分挖掘“脱离原语语言外壳”(得意忘言)的好处
- 第二章 交传
- 第三章 同传
- 第四章 理论课程
- 第五章 符号语言的翻译
- 第六章 评估
- 第二部分 多语言与口译
- 引言
- 第七章 外语的语言提高，B语言的使用
- 第八章 用B语言做同传
- 第九章 同传接力
- 第十章 翻译教师的培训
- 第十一章 新技术与翻译

章节摘录

2.3.2讲话的选择 2.3.2.1讲话主题的现实性 讲话的主题要贴近现实。

在听讲话时，学生必须启动自己的知识，才能够充分发挥才智。

能够引起共鸣的主题，学生会更容易接受。

这样的主题能让他们产生联想，所以也就能够更好地帮助他们学习翻译。

所谓贴近现实，不仅仅是指在课堂上做练习使用的讲话内容不能太陈旧。

只要与讲话有关的形势或者所涉及到的原则没有变，讲话的主题便可以被认为是现实的，这样学生可以不必再花费心思回想已经过时的境况，从而分心。

“石油危机”这个主题在很长一段时期里都比较现实。

只要能能源匮乏还没有为新的富足所代替，那么所有有关能源匮乏的讲话，都可以被看作是与这个主题贴近的讲话。

关于“纳米比亚”的主题也是这样，纳米比亚为南非所占领，当地的形势在很长时间为非洲国家所关注。

2.3.2.2讲话的内在独立性 用作翻译练习的讲话应有其内在的独立性，讲话本身应当完整，内容不以学生们不知道或无法理解的其他事物为参照。

讲话的内容应当清晰明了，易于理解。

当然，所有的讲话都包含有不言自明的政治和经济的内容，但是学生所掌握的知识应足以理解这些未言明的背景。

如果使用国际会议的辩论录音，要注意最好使用会议开始时的材料，也就是说，要去掉那些只有与前边的讲话联系在一起，才能够理解的段落。

学生要利用自己的知识理解讲话，但如果涉及到的某些知识学生根本就没有，那这样的讲话是无法使用的。

随着讲话的深入，相对于要表达的思想来说，话语本身未明言的地方会越来越多；有些事，如果讲话人认为与会的听众已经知道，那他就不会再重复。

因此，一些国家的代表在某些国际会议一开始时的发言，较适宜做口译练习。

通常，只要了解有关的国家和发言人的职务，便可以听懂讲话中未及明言的地方。

但应当避免使用讨论的段落，紧随讲话之后的讨论部分可以除外。

某些电台或电视台的新闻讨论节目，也很适合做翻译练习。

录像材料有图像，使讲话显得更加生动，让人有身临其境的感觉。

这些节目介绍的主题独立成章，针对的是广大听众，一般学生们不会对其一无所知。

需要注意的只有一点，这样的材料和所有新闻录音一样，时效性一般都很强，很快就会过时。

因此，需要不断地更新教学用的音像材料。

<<口译训练指南>>

媒体关注与评论

《口译训练指南》向愿意当翻译、愿意教授翻译的人指出了-条与人们的成见大相径庭的道路，告诉他们应当如何学习和教授翻译业务。

读了这本书，学习翻译的年轻人可以少走弯路，组织翻译教学的机构可以事半功倍。

——勒内·冯·赫夫·哈费尔坎普（欧洲委员会会议翻译公共服务部部长） 《口译训练指南》以巴黎高等翻译学校（ESIT）和欧洲委员会会议翻译公共服务部（SCIC）数百次交传、同传授课和练习实况为基础，由全球口译培训最顶尖级的法国巴黎高等翻译学校的两位校长共同编写，不仅是欧盟翻译培训指定参考书，也是全球顶级翻译专业硕博指定教材，是口译学习者和培训者的圣经。

一句话，目的导向，内容为王，质量至上，操作性强。

——袁仁辉（四川师范大学历史学学士、刘外经济贸易大学国际法学欧盟法方向博士生、NAETI 英语一级笔译际、国际美国研究学会会员、“中译翻译文库·中译翻译教材·中译美国文库·中译欧盟文库·中译法律文库·中译历史文库”策划编辑） 口译既是一种职业，也是一门艺术。只有巧夺天工的大师，才能从事这一职业和传授这一艺术。

《口译训练指南》总结了欧共体会议翻译公共服务部史无前例的翻译经验，精辟地阐述了培养译员的基本原则和方法，足以保证培养出任意语言组合的高质量会议译员。

——李凌鸿（英语专业硕士、法语专业博士、重庆法语联盟中方主任、中国对外翻译出版有限公司“中译翻译文库·中译翻译教材·中译美国文库·中译欧盟文库·中译法国文库”特约编辑）

编辑推荐

口译学习者和培训者的圣经 欧盟翻译培训指定参考书 中外翻译专业硕博指定教材 “中译翻译文库”是中国对外翻译出版有限公司对翻译类学术专著和兼具学术著作及教材性质的图书的总体规划，以中国原创翻译类学术著作为主，兼顾部分国外优秀翻译类学术著作的中译版，包括翻译思想与理论研究丛书、翻译史研究丛书、口笔译教学与研究丛书、翻译名家研究丛书、经典作品翻译与传播研究丛书、行业翻译与翻译产业研究丛书、翻译名家自选集、翻译与跨学科研究丛书等。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>